

杨开三 著

汉 汉
俄 英

语法比较



河南大学出版社

汉英汉俄语法比较

A GRAMMATICAL COMPARISON
OF CHINESE-ENGLISH

ГРАММАТИЧЕСКОЕ СРАВНЕНИЕ
КИТАЙСКО-РУССКОГО ЯЗЫКА

杨开三 著

河南大学出版社

汉英汉俄语法比较

杨开三 著

责任编辑 秦守福

河南大学出版社出版发行

(开封市明伦街 85 号)

河南大学出版社电脑照排

郑州大学印刷厂印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:14.5 字数:366 千字

1996 年 5 月第 1 版 1995 年 5 月第 1 次印刷

印数:1—1000 定价:13.50 元

ISBN7-81041-308-2/H·68

前 言

对汉语的历史、现状、特点、用法加以叙述、分析,归纳出它的内部规律,以便在理论指导下打下深厚的汉语基础,能熟练地运用,同时又了解汉语与英(俄)语的异同,从而以汉语学习促进英(俄)语的学习,这乃是本书的目的。

本书的重要内容有:语言学方面的知识,现代汉语的词法、句法和修辞,英语、俄语语法简介以及汉语同英(俄)语在词法、句法、修辞等方面的比较。

撰写中,特别重视汉语语法的科学性、时代性、实用性、趣味性四统一;尽力体现现代汉语这门学科的科学性和系统性。为了与中学所学汉语语法知识衔接,主要依据1981年7月在哈尔滨召开的“全国语法和语法教学讨论会”通过的《〈暂拟汉语语法系统〉修订说明和修订要点》;尽力吸收近年来汉语语法学界的新发现、新观点、新成果,并使之与整个现代汉语语法系统协调一致;在讲深讲透汉语语法基本知识的同时,又简要地介绍了汉语语法学界对一些专题的研究状况以及存在的不同看法,力求扩大知识面;根据外语专业的学习要求,删去了不必要部分,增加了急需的知识,力求达到英(俄)译汉、汉译英(俄)时对汉语有深刻的理解力和较强的表达力;书中的叙述和所用例句,力求生动,有趣而又富于故事性,便于读者理解、记忆与运用。此外,书中首次较全面、较深刻地论述了汉语与英(俄)语相比较的突出优点,否定了传统的汉语“三多”(字多、形多、音多)、“五难”(难认、难读、难写、难认、难排练)的不

科学的、民族虚无主义的论调。同时,对英译汉、俄译汉时遇到的复合句的译法和句式转换等,都总结出了一套比较准确而又简明的方法。这些,对准确地使用汉语,对弘扬爱国主义精神,无疑均是有益的帮助。

编写时,现代汉语方面,除了参阅已往汉语语法学界的一些有影响论著外,主要参阅了张静主编的《新编现代汉语》,胡裕树立编的、黄汉生主编的、黄伯荣主编的、张志公主编的四本《现代汉语》,刘月华等人合著的《实用现代汉语语法》等。英语方面,参阅了《实用英语语法》、《英语语法学》、《英语语法入门》、《英语语法手册》、《简明英语语法》等。俄语方面,参阅了《现代俄语语法》、《现代俄语通论》、《俄语语法》、北京外国语大学编写的《俄语》(1—4册)等。本书能得以完成,也是同刘云波、牛蕊萱两先生的支持和襄助分不开的。刘云波副教授看阅了全部成稿,提出一百余处修改意见。牛蕊萱高级教师审校了书中的全部汉语拼音。在这里一并致以衷心的感谢。

本书原稿曾在郑州大学外文系讲授,此次付印前又作了大量的补充和修订。为了节省篇幅,本书所用例句除个别外,均删去出处。由于本人水平有限,汉英(俄)语法比较在国内尚处于尝试阶段,错谬之处一定不少,殷切希望读者批评指正,不吝赐教。

杨开三

1995年元旦

目 录

第 1 章	语言的特征和种类	(1)
	学好语法的意义	(1)
	语言的特征	(5)
	语言的种类	(10)
	语言的分类	(12)
	语言的符号	(13)
第 2 章	汉语的发展史	(17)
	汉语发展简况	(17)
	汉语的方言	(21)
	汉语的影响	(23)
	汉字的演化	(24)
第 3 章	汉语语法研究	(35)
	开创时期	(37)
	发展时期	(39)
	普及时期	(40)
	提高时期	(42)
第 4 章	热爱祖国的语言	(45)
	响亮悦耳匀称的语音	(47)
	丰富精细形象的词汇	(57)
	简明传神易学的语法	(64)
	为汉语的纯洁和健康而斗争	(87)
第 5 章	词的构造	(92)
	字的构造	(92)

	词的构造	(95)
	基本词汇	(100)
	词的分类	(101)
第 6 章	名词	(105)
	定义和分类	(105)
	特征	(105)
	作用	(107)
	方位名词	(108)
	汉英名词比较	(110)
	汉俄名词比较	(113)
第 7 章	动词	(115)
	定义和分类	(115)
	特征	(116)
	作用	(119)
	趋向动词	(119)
	能愿动词	(121)
	关系动词	(123)
	汉英动词比较	(124)
	汉俄动词比较	(126)
第 8 章	形容词	(129)
	定义和分类	(129)
	特征	(130)
	作用	(130)
	声音形容词	(133)
	同动词的区别	(134)
	汉英形容词比较	(135)
	汉俄形容词比较	(137)
第 9 章	副词	(139)

	定义和分类	(139)
	特征	(140)
	作用	(142)
	同形容词的区别	(143)
	汉英副词比较	(144)
	汉俄副词比较	(145)
第 10 章	数量词	(147)
	定义和分类	(147)
	特征	(154)
	作用	(154)
	数量词的巧用	(155)
	汉英数量词比较	(157)
	汉俄数量词比较	(159)
第 11 章	代词	(166)
	定义和分类	(166)
	特征	(167)
	作用	(169)
	几个代词用法的区别	(170)
	汉英代词比较	(173)
	汉俄代词比较	(177)
第 12 章	介词	(181)
	定义和分类	(182)
	特征	(183)
	同动词的区别	(184)
	同副词的区别	(185)
	汉英介词比较	(186)
	汉俄介词比较	(187)
第 13 章	连接词	(189)

	定义和分类	(189)
	作用	(190)
	几个连词用法的区别	(191)
	同介词的区别	(195)
	汉英连词比较	(195)
	汉俄连词比较	(197)
第 14 章	助词	(198)
	定义和分类	(198)
	特征	(198)
	结构助词	(199)
	时态助词	(205)
	语气助词	(207)
第 15 章	感叹词	(211)
	定义和分类	(211)
	作用	(211)
	几个叹词的声调	(212)
	同语气助词的区别	(214)
	英语的感叹词	(214)
	俄语的感叹词	(215)
第 16 章	词组	(217)
	什么是词组	(217)
	特征	(219)
	种类	(219)
	作用	(222)
	英语的词组	(224)
	俄语的词组	(226)
第 17 章	主语	(228)
	句法综述	(227)

	表示法	(234)
	省略	(234)
第 18 章	宾语	(236)
	表示法	(236)
	同谓语动词的关系	(237)
	省略	(239)
	倒置	(239)
第 19 章	谓语	(241)
	表示法	(241)
	省略	(244)
	倒置	(246)
第 20 章	定语	(247)
	表示法	(249)
	同被限定词的关系	(249)
	分类	(251)
	顺序	(253)
	位置	(254)
第 21 章	状语	(256)
	表示法	(257)
	同谓语的关系	(258)
	分类	(259)
	顺序	(260)
	位置	(261)
	同主语的界限	(262)
第 22 章	补语	(264)
	表示法	(264)
	分类	(265)
	同谓语的关系	(266)

	同宾语的界限	(267)
	同状语的界限	(268)
	补语的英(俄)译	(269)
第 23 章	特殊成分	(271)
	复指成分	(271)
	独立成分	(273)
第 24 章	句子成分比较	(276)
	英语的句子成分	(276)
	汉英句子成分比较	(280)
	俄语的句子成分	(293)
	汉俄句子成分比较	(300)
第 25 章	句子分类	(305)
	为什么要给句子分类	(305)
	按句子的语气分类	(306)
	按句子的谓语分类	(308)
	按句子的形式分类	(309)
	按句子的意义分类	(311)
	按句子的结构分类	(314)
	简单句	(314)
	复合句	(316)
第 26 章	特殊复合句	(328)
	紧缩复合句	(328)
	多层复合句	(332)
第 27 章	运用复合句应注意的问题	(339)
	正确使用关联词语	(339)
	注意分句中主语的省略	(343)
	安排好分句的顺序	(345)
	使用好分句间的标点	(346)

	全面而深刻地理解句组	(347)
	准确地进行单、复句和多层复句、句组的变换	(349)
第 28 章	句子分类比较	(354)
	汉英比较	(354)
	汉俄比较	(364)
第 29 章	标点符号的用法	(378)
	历史	(378)
	作用	(380)
	分类	(384)
	用法	(385)
	应注意的问题	(392)
	英语的标点符号	(395)
	俄语的标点符号	(397)
第 30 章	修辞	(399)
	什么叫修辞	(401)
	如何做到用词准确	(403)
	如何做到表达鲜明	(412)
	如何做到语言生动	(419)
	汉英(俄)修辞比较	(438)
	汉译英修辞比较	(439)
	汉译俄修辞比较	(440)
	俄英汉译文修辞比较	(442)

第1章 语言的特征和种类

学好语法的意义

人都具有社会性。人要想在社会中生活,必然要交际,而交际的主要工具是语言。语言有时用口说出来,有时用手写出来。有时用这种语言来说,有时又需用那种语言表达。说出来的叫“话”,写出来的叫“文”。“话”应说得准确生动,“文”应写得通顺明白。

我们是学外语的。对我们来说,外语固然需要学好,但首先需要把汉语学好。这是因为,我们学外语是要达到说、听、读、写、译五会的。我们不是为学外语而学外语,是要把汉语的东西译成外语,把外语的东西译成汉语。一般说来,翻译的标准是“信”“达”“雅”三者的统一。“信”,就是忠实于原文,确切地表达出作者的思想。“达”,就是通顺,即用转换的语言形式明白而晓畅地表现出来。“雅”,就是美,原文是华丽的,不能译得朴素单调;原文是疏放的,不能译成严谨呆板。所以周恩来总理生前曾多次语意深长地教导学外语的人员必须把汉语学好。1970年11月,他在对外语教学的指示中说:“外语本身的基本功是语音、词汇、语法。这三者要搞好。……史地、理化、自然科学,还有汉语,这也是基本功。这些基本功没有,要学好外语是会受很大限制的”。1971年在一次谈话中他又说:“如果学外语的人,本民族语(汉语)学不好,就等于给外国人培养人材。”我们国家对从事外语工作的人员在汉语水平方面的要求是很高的,是作为基本功和必须具备的条件来要求的。

下边举三个例子,看看翻译中对汉语水平的要求。

① 林肯给毕思贝夫人电

Executive Mansion,

Washington, Nov. 21, 1864

Mrs. Bixby,

Boston, Massachusetts.

Dear Madam,

I have been shown in the files of the War Department a statement of the Adjutant-General of Massachusetts that you are the mother of five sons who have died gloriously on the field of battle. I feel how weak and fruitless must be any words of mine which should attempt to beguile you from the grief of a loss so overwhelming. But I cannot refrain from tendering to you the consolation that may be found in the thanks of the Republic they died to save. I pray that our heavenly Father may assuage the anguish of your bereavement, and leave you only the cherished memory of the loved and lost, and the solemn pride that must be yours to have laid so costly a sacrifice upon the altar of freedom.

Yours very sincerely and respectfully,

Abraham Lincoln

亲爱的夫人：

惊悉令郎五人悉已壮烈阵亡，诚知芜陋之词不足以奉慰 夫人悲酸于万一。惟令郎救国捐躯，凡我同胞无不感激，咸欲趋前慰藉，此情不容为之转达。仆当祈求 天父宽解 夫人西河之痛，而唯以珍贵之回忆与神圣之光荣是贻。盖 夫人能以如此重大之牺牲奉献于自由之祭坛，诚受之无愧也。临书不胜钦仰之至！

1861年美国南北战争时有一位毕思贝夫人，她的五个儿子都为国捐躯了。当时的美国总统林肯得知这一消息后，给毕思贝夫人

发这了这份唁电。电报全文仅四句话,起(点破题旨)、承(正面议论)、转(对比分析)、合(得出结论)一气呵成。行文得体,文情并茂,宛如一首美妙的抒情诗。英文原文曾收入美国的中学课本,家喻户晓,人人皆知。汉语译文既感情真挚,又语体庄重,平易贴切,特别是用“西河之痛”这一成语典故概括了原文的主旨,言简意深,百读不厌。

② 裴多菲的一首诗《自由,爱情》

匈牙利文:

Szabadság, szerelem!

Petőfi Sándor

Szabadság, szerelem!

E kettő kell nekem.

Szerelmemért fölaldozom

Az életet,

Azabadságért fölaldozom

Szerelmemet.

Pest, 1847, január I

英译:

Freedom and Love

Petőfi Sándor

Freedom and love,

I cherish both of them.

I'd rather dedicate my life

For the sake of love;

I'm willing to sacrifice love

For the sake of freedom.

Pest, January I, 1847

(By Liu Yunbo)

俄译：(白莽译)

Любовь и свобода

Петефи Шандор

Любовь и свобода——

Вот все, что мне надо!

Любовь ценою смерти я

Добыть готов.

За волюность я пожертвую

Тобой любовь!

Пенг, 1847, январь. 1

/Перевод Л. Мартынова/

三个不同的汉译文：

生命诚可贵，

爱情价更高，

若为自由故，

二者皆可抛。

(白莽译)

自由，爱情！

我要的就是这两样。

为了爱情，

我牺牲我的生命；

为了自由，

我要将爱情牺牲。

(孙用译)

自由与爱情！

我都为之心倾。

为了爱情，

我宁愿牺牲生命；

为了自由。

我宁愿牺牲爱情。 (兴万生译)

匈牙利原文和英俄译文,我们不去评论了。仅就汉语译文来看,三者都译得很好。白莽的是意译,孙用和兴万生的是直译。前者,传情、简明、押韵;后者,达意、押韵而又注意诗行。

③ 四个成语的汉译

Two heads are better than one.	一人不及二人智。
with a wet finger	易如翻掌
идти в огонь и воду	赴汤蹈火
со смертью все заботы кончаются	一了百了

上述四译都非常精确、传神,如果译成“两个比一个好”、“很容易”、“向火向水走去”“由于死一切忧愁都结束了”,达意就成问题,更谈不上“雅”了。

因此,对我们这些和语言打交道的人来说,首要的问题就是掌握现代汉语的基础知识和规律,并能较熟练地加以运用,同时还必须了解汉语与所学外语的异同点,从而以汉语学习促进外语学习。

我们讲授的内容和目的是:对现时期汉语的现状加以叙述、分析,归纳出它的内部规律,从而在理论指导下能熟练地运用。具体来说就是:提高正确地说、写、译的能力,提高正确地对词、词组、句子的欣赏和分析能力。

语言的特征

语言是以语音为物质外壳,以词汇为建筑材料,以语法为结构规律的人类的交际工具。它的特点如下:

1. 语言是一种社会现象 宇宙间的万事万物,概括起来不外乎两种:一种是自然现象,它不依附于人类社会而存在,如日月的运行,草木的生长,火山的爆发,江河的奔流等等;另一种是社会